

解説文などに日本史時代区分を使用する場合、初出時は必ず対応する西暦の範囲を括弧で併記すること。各機関で定められた時代区分－西暦対応表は付録を参照すること。

京博 「seventeenth century」（17世紀）を1700年代と誤解されるように、「○○ century」がさす西暦の範囲は誤解されがちなので、できるかぎり「○○ century」表記と数字表記を混在して使うこと。

奈良博 展示室内の各種キャプションとパネルに西暦年を常に併記すること。

九博 解説文などに日本史時代区分を使用する場合、年代の境目の議論を避けるために、対応する西暦の範囲を世紀単位で表記すること。つまり、「Edo period (1603–1867/8)」ではなく、「Edo period (17th–19th century)」などと表記すること。

7 数字と単位

7.1 基本ルール

0から100までの整数をアルファベットで表記すること。200、5000、300000など、英語で読み上げるとき「hundred」、「thousand」、または「hundred thousand」でおわる整数はアルファベットで表記すること。9000000や7000000000などの、英語で読み上げると「million」、「billion」、または「trillion」でおわる整数は、「million」、「billion」と「trillion」をアルファベットで表記し、その以前の部分はアラビア文字で表記すること。日付の日はアルファベットで表記しないこと。テキストに複数の数字が出てくる場合、文章を読みやすくするために上記のルールに従わず、アラビア数字を使用することが可能。

78歳	seventy-eight years old
221か所	221 places
2億	200 million

数字が文の先頭に出る場合、数字をアルファベットで表記するか、文が数字で始まらないように書き直すこと。

○ The year 2025 marks the 150th anniversary of ...
× 2025 is the 150th anniversary of ...

年代表記を除き、4桁以上の数字にはカンマを使用すること。ただし、5桁以上の年代表記はカンマを用いること。

1200周年	1,200th Anniversary
1989年	1989
前22000年頃	22,000 BCE
前3200年頃	3200 BCE

京博 9000000や7000000000などの、英語で読み上げると「million」、「billion」、または「trillion」でおわる整数をアルファベットで表記すること。

7.2 順序や順番を表す数字

序数（「first」、「twelfth」、「120th」など）は原則アルファベットで表記すること。ただし、括弧の中で世紀を表記する場合はアラビア数字を使用すること。また、基本情報しか書いていない展示室内の題箋においては、必ずアラビア数字を使用すること。「th」、「nd」などは上付き文字にしないこと。

樂家第四代	the fourth head of the Raku family
7日目	the seventh day
15世紀	the fifteenth century

二つの世紀を英語で「and」を使って並べるとき、または数世紀にわたる期間を英語で「through」を使って表現する際、複数形の「centuries」を使うこと。二つの世紀を英語で「or」を使って並べるとき、または数世紀にわたる期間を英語で「to」を使って表現する際、単数形の「century」を使うこと。

12世紀および18世紀	in the twelfth and eighteenth centuries
8～10世紀	in the eighth through tenth centuries
	ただし
	from the eighth to tenth century
16世紀または17世紀	in the sixteenth or seventeenth century
17世紀と18世紀の ファッション	seventeenth- and eighteenth-century fashions

東博 展示室内のすべてのキャプションにおいてアラビア数字を使用すること。

7.3 単位と通貨

日本特有の単位と通貨の名称を英文にローマ字化して使用すること。原則として括弧内に読者のなじみのある単位で近似値を併記すること。

1.5億円	150 million yen (approx. 1.4 million USD)
一尺	one <i>shaku</i> (approx. 29.7 cm or 11.7 in.)

メートル法の単位の場合ピリオドを用いないが、帝国単位の場合ピリオドを用いること。

12 in. 1 ft. 10 mm 100 cm 1 m

奈文研 文章を理解する上で不可欠な場合のみ、日本特有の単位と通貨をローマ字化して使用すること。

九博 日本特有の単位の全てをメートル法と帝国単位に換算して表記すること。帝国単位はメートル法の後で括弧で表記すること。

8 記号と句読点

8.1 英文中の日本語の文字

英文に日本語の2バイト文字の記号、句読点、と数字を使用せず、適切な英語の文字に置き換えるか省略すること。日本語の原文に強調のために隅付き括弧(【】)が使用されている場合、訳文では括弧を省略すること。加えて、強調されている部分を太文字にするなどのフォントのスタイルでの工夫を施すことも可能。日本語では期間の表記に使われている波ダッシュ(～)の代わりに、英語ではエンダッシュ(-)を使うこと。ローマ数字は日本語のローマ数字(「I」)、「II」)、「III」)ではなく、「i」)、「ii」)、「iii」)などのように、アルファベットで数字を表すこと。

2バイト文字の例

、。：．…・‘／“）－－＾１２３①②③ⅠⅡⅢ「」【】『』～※■○◆

8.2 クォーテーション・マーク

句読点をクォーテーション・マークの内側に入れること。ただし、引用に含まれている句読点は原文の通りにすること。

The term *maki-e* literally means “sprinkled pictures.”

The Chinese word for “bat” (*fu*) is a homophone for the word meaning “good fortune.”

Meaning “foreign colors,” *falangcai* uses enamels derived from European cloisonné techniques.
